

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial

Duración: 3:06.

Calidad: buena.

Dificultad: media.

Intervienen

Katerine Ivanova y Fiscal

Contexto

Juicio de Katerine Ivanova por tráfico de drogas entre países, en el que la Fiscal le hace preguntas sobre la situación en la que está involucrada.

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Fiscal: Con la venia, Señoría. Señora Ivanova, ¿es cierto que usted se encontraba el pasado sábado 11 de septiembre a las 5 de la mañana cruzando la frontera entre Portugal y España por Galicia?

Katerine Ivanova: I refuse to answer.

Fiscal: Señora Ivanova, le pido por favor que colabore. Así que responda a la pregunta, ¿estaba allí?

Katerine Ivanova: Ok. Yes, It's true.

Fiscal: ¿Entonces el coche en el que viajaba no es suyo?

Katerine Ivanova: Yes, it isn't.

Fiscal: ¿Era usted consciente de que llevaba estupefacientes en el vehículo?

Katerine Ivanova: No, I didn't know it, I borrowed it from my friend João to come to Vigo.

Fiscal: ¿Y cuál es la razón por la que quería venir aquí?

Katerine Ivanova: I had to come to the airport to pick someone up.

Fiscal: ¿A quién venía a buscar?

Katerine Ivanova: My husband and son.

Fiscal: ¿Y dónde están ahora mismo? ¿Qué ha pasado con ellos?

Katerine Ivanova: They didn't arrive at the airport on time. They are in Saint Petersburg, in Russia.

Fiscal: Entonces, ¿por qué se negó a abrir el maletero del vehículo cuando el agente de policía se lo pidió?

Linkterpreting

Universidade de Vigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Katerine Ivanova: I barely speak any Spanish, I was confused, and I didn't understand what was happening.

Fiscal: Sin embargo, aunque no entienda el español, ¿cuál es el motivo por el que agredió al agente de policía?

Katerine Ivanova: ... [se queda pensando].

Fiscal: Por favor, señora Ivanova, conteste las preguntas con sinceridad. Será lo mejor para usted.

Katerine Ivanova: I just — I don't know what to do. I don't have any money and when I went to Portugal, they said that I will get a good job and my family could come here too.

Fiscal: ¿Cuál era su situación en Rusia antes de venir aquí?

Katerine Ivanova: I lived in Dostoyevsky with my family. This neighbourhood is very poor and conflictive, we weren't safe. When my parents died, I lost my job and we couldn't survive, so I talked to my friend, and he said that I could work for him in Portugal.

Fiscal: ¿Es su amigo el hombre que mencionó antes? Creo que dijo que se llamaba João, ¿cierto?

Katerine Ivanova: Yeah, João.

Fiscal: ¿Qué tipo de trabajo te ofrecieron?

Katerine Ivanova: I didn't know until I arrived in Portugal, he didn't want to tell me. But I was in a desperate situation, so I just accepted. I was worried for my family's life, so I couldn't refuse.

Fiscal: ¿Qué fue lo que has tenido que hacer realmente?

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Katerine Ivanova: I have to take packages from Portugal to Vigo. I am never told what the packages contain, but I know it is something illegal. I have seen them with my own eyes, and, by how they look, I guess they carry different types of drugs, like heroin or marijuana. That's why I always travel during the night, but usually there isn't any type of police control.

Fiscal: ¿Puedes decirnos algo más sobre ese negocio? ¿Sabes algún nombre más aparte del de tu amigo?

Katerine Ivanova: I will tell everything I know. But please, guarantee me that my family will be safe.

Fiscal: No se preocupe por eso ahora, continuemos.